

-針對中文使用者之韓語教育-

，陳慶智，蔡連康*

<차례>

- 1.
2. 韓語電子字典的記述構造
3. 韓國諺語的中文翻譯樣貌
4. 針對韓語教育中文翻譯資訊的載入方案
5. 研究的意義與展望

1.

，為了真正理解並適切地使用韓語，韓國文化教育也相當地被重視。在文化教育的領域中，除了敬語法、稱呼、非言語的表現之外，也包含了慣用語與諺語。其中諺語被視為文化教育的重要資料，近來相關的研究正大量地進行當中。特別是對中文使用者來說，在學習韓語時利用有相同傳統及文化背景的諺語，在韓國文化教育上更能發揮其功效。

上述的內容直到近來，才逐漸被意識到，並且被大幅地研究。而上述文化教育領域中的慣用語與諺語部分也正在建構電子字典。為了迎接資訊化的時代，在韓國國立國語院施行的世宗計畫主要項目中設有開發

電子字典之分科。本研究由語言學的觀點出發，將記述資料與電算學的研究有系統地結合，以達到資訊檢索、內容分析與計算、自動翻譯、建構多國語字典、建構印刷字典及韓語教育或純研究等活用目標。

本文主要論旨為將建構電子字典的韓國諺語資訊轉變成為能夠活用於韓語教育的資料。在韓語電子字典的記述構造中有外語翻譯這一項，本文將針對電子字典之諺語翻譯時，在記述部分載入中文資訊的相關必要事項來探討。

2. 韓語電子字典的記述構造

首先介紹21世紀世宗計畫中建構的‘諺語字典’之記述構造。

<idmDic>	
<superEntry>	
<orth></orth>	標題語標示資訊
<entry n="1">	標題語
<mnt_grp>	管理資訊集團
<dic>관용표현사전</dic>	字典名稱
<cre>	最初製作資訊區劃
<cre_date></cre_date>	最初製作日期
<cre_writer></cre_writer>	最初製作者
<cre_note />	最初製作筆記
</cre>	
<mod>	修正資訊區劃
<mod_date></mod_date>	修正日期
<mod_writer></mod_writer>	修正者
<mod_note></mod_note>	修正筆記
</mod>	
</mnt_grp>	

* 臺灣 國立政治大學

```

<head_grp>
  <org></org>          語源資訊
  <idm_type type="temp"></idm_type>  慣用表現類型資訊
  <see></see>          參照
  <head_note></head_note>          標題語資訊筆記
</head_grp>
<morph_grp>          組成資訊集團
  <idm_str></idm_str>          慣用表現內部構造
  <idm_str_dis></idm_str_dis>    慣用表現內部構造分佈資訊
  <var type="emph"></var>        強調型資訊
  <var type="vulg"></var>        非俗語型資訊
  <var type="abb"></var>          簡語型資訊
  <var type="hon"></var>          尊待語型資訊
  <var type="JK_drop" JK="0" drop="temp"></var>  格助詞省略資訊
  <var type="JK_var" JK="all" vari="temp"></var>  助詞變異資訊
  <var type="etc"></var>          其他變異資訊
</morph_grp>
<sense n="1">
  <sem_grp>          意義資訊集團
    <trans></trans>(英語)      翻譯表現
    <domain></domain>          意義領域(專門領域)
    <reg></reg>              寄存器
    <con></con>              內含意義
    <intention></intention>    意圖性意義
    <lr type="syn"></lr>        同義性意義
    <lr type="ant"></lr>        反義性意義
    <lr type="rel"></lr>        其他相關表現
    <lr type="proverb"></lr>    相關諺語表現
  </sem_grp>
  <syn_grp>          統詞資訊集團
    <synt_a>          統詞資訊 A 區劃

```

```

<frame n="1">          統詞組成之分類
  <case_frame type="yes"></case_frame>  句型資訊
    <syn_sem n="1">    統詞-意義關係
      <sel_rst></sel_rst>  選擇限制
      <tht_rol></tht_rol>  敘述構造
      <eg></eg>          例句
      <ss_note></ss_note>  筆記
    </syn_sem>
  </frame>
</synt_a>
<synt_b>          統詞資訊 B 區劃
  <s_mod type="temp"/>    文章的類型
  <add_v_end type="ida"/>  ‘이다/하다’結合可能性
  <s_var></s_var>        統詞變異資訊型
  <c_md></c_md>          修飾語限制
  <v_rst type="rest"></v_rst>  用言的時制, 相, 敘述方法的限制
  <v_end_rst type="temp"></v_end_rst>  用言的語尾意義限制
  <syn_rel>          統詞關係
    <pas_str exist="temp"></pas_str>  被動詞對應
    <pas_l_str exist="temp"></pas_l_str>  長型被動詞對應
    <act_str exist="temp"></act_str>  能動詞對應
    <caus_str exist="temp"></caus_str>  使動詞對應
    <caus_l_str exist="temp"></caus_l_str>  長型使動詞對應
    <uncaus_str exist="temp"></uncaus_str>  主動詞對應
    <int_str exist="temp"></int_str>  自動詞對應
    <tra_str exist="temp"></tra_str>  他動詞對應
    <gr_info type="res" exist="temp"></gr_info>  再組織化
    <gr_info type="rel" exist="temp"></gr_info>  關係化
    <gr_info type="clf" exist="temp"></gr_info>  分裂句
    <gr_info type="imp" exist="temp"></gr_info>  命令句
  </syn_rel>

```

```

</synt_b>
</syn_grp>
</sense>
</entry>
</superEntry>
</idmDic>

```

，在電子字典的內容中包含了標題項目和相關多樣的語言學資訊。因為篇幅的關係，在這裡不做仔細的解釋。但在上端意義分類資訊的下位資訊中，有一翻譯資訊項目，目前展示的是以英語翻譯資訊為主的簡單譯文。若能在這一部份有效率地載入中文的翻譯，中文使用者在學習韓語上，隨著目的的不同，可以活用各種韓語資訊。在未來的研究中將闡明與此相關的預期效果。

3. 譯樣貌

韓國諺語的中文翻譯資訊特徵，在於中文表現的多樣性。韓國諺語的中文翻譯表現，因為經歷了數千年文化交流的結果，彼此有著很深的關連性。中文翻譯表現的樣貌非常多樣，但這點對中文使用者在學習韓國語上既有幫助，也有妨礙。特別是在受到中文影響的韓國諺語中，有許多與中國原有諺語寫法相異或訛傳的例子。與此相關的研究在陳慶智(2002)的論文中有詳細的介紹。

接下來簡單地介紹韓國諺語在翻譯成中文時，中文當中出現的多種相關例子。

1)

‘구렁이 제 몸 추듯(蟒蛇在誇耀自己似的)’這諺語是從中國‘굴원이 제 몸 추듯(屈原在誇耀自己似的)’諺語中訛傳而來的。屈原是戰國時代楚國人，晚年不遇而被驅逐，之後與酒為友，過著放浪的生活。他藉著〈漁父詞〉等作品恥笑不能知己的世上並且誇耀著自己。‘굴원이 제 몸 추듯’就是從此產生的諺語。但因為發音上的混淆(굴원이[gurwoni]屈原, 구렁이[gureongi]蟒蛇)與文化感受性(比起屈原, 蟒蛇更容易在周遭發現)等原因, 韓國人在傳播的過程中無意識地訛傳了此諺語。如果能將此種諺語的起源介紹給韓語學習者, 在文化理解與學習上將會有很大的幫助。

2) 與中國的表現相同, 但意義 不同的例子

‘鷄卵有骨(계란에도 뼈가 있다)’這一諺語指的是倒楣的人好不容易有了個好機會, 卻連那個機會也喪失了。這諺語的起源與宰相黃喜(1363~1452)有關。黃喜雖位居宰相之職, 但因為他非常清廉, 所以常常吃不飽。王因此下令某一天將南門進來的貨物全賞賜給他。但剛好那天下大雨, 到晚上才進來了一籃雞蛋。煮來吃的時候卻發現全都壞了。事實上‘鷄卵有骨’的‘有骨’並非是有骨頭, 而應該用吏讀的方式來解釋才能知道它的真正含意。也就是‘骨’應該解釋成動詞‘굵다’, ‘有骨’應該看成‘굵아 있다’, ‘굵았다’, 也就是腐敗的意思。

這不僅是韓國人, 外國的韓語學習者也很容易犯錯。例如中國人在對‘계란에도 뼈가 있다’這諺語毫不瞭解的情況下, 很容易將它誤認為中國的諺語‘鷄蛋裏挑骨頭’, 而這個諺語是挑人毛病的意思, 與韓國諺語內含的意義完全不同。因此, 在翻譯成中文的過程中若能一併闡明諺語的變貌與訛傳, 不僅可以減少不必要的誤會, 也可以增進雙方文化的理解。

因此在記述電子字典的中文翻譯資訊時, 有必要設計出反應中文翻譯表現多樣性的記述結構。若能活用此資訊, 不僅對韓語學習者, 在韓語

。此資訊在機器翻譯或是資訊檢索等方面，也能當作一種高級語言學資訊來使用。

在將韓國諺語換成中文表現時，中文的表現形式與內容都必須要考慮。而且最重要的是必須要釐清韓語中的哪些慣用表現可以視為諺語。這次的發表與日後的研究，都會依照世宗計畫電子字典的基準。韓國諺語在翻譯成中文時有諺語、1) 語、類似意義的表現2)等各種中文表現，而這些資訊都有載入電子字典的必要。

4. 育中文翻譯資訊的載入方案

這裡因考慮到上述韓國諺語翻譯表現的多樣性，所以對此要提出韓語電子字典建構時的資料記述方法。為此必須先整理中文翻譯的樣貌與記述項目的基準，而且有必要設定反應上述中文翻譯所有表現樣貌的基準，並且有效率地規劃出每個範疇的結構。

首先，看目前電子字典記述的構造，可以發現在意義項目下方都只設定了一個翻譯資訊區域。而翻譯建構的方針可以舉以下例子說明。

舉出1~3個左右與韓語慣用表現意義最相似的英語表現。翻譯表現並非一定也要在英語當中具有它的價值。翻譯表現有多個時，將反覆地提示其標示。

() 標題與為‘머리가 돌다(轉動頭腦)’的情形:

<trans>be out of one's mind</trans>

<trans>be off one's head</trans>

1) ‘俗諺’、‘俗言’、‘俗論’等。(陳慶智, 2002)

2) 這裡指的並不是相同意義的翻譯語，而是有相似意義的各種表現方式。

<trans>be wrong in the head</trans>

即在<trans></trans>部分中只包含了相關韓國諺語全部的意義資訊。例如‘몸에 좋은 약이 입에 쓰다(良藥苦口)’表現為<trans>Medicine good for your health is bitter to the mouth</trans>。如果看目前電子字典的記述結構，可以發現語言都限定於外文，而且相關標題項目的各種英文意義翻譯表現也都只是翻覆地提示而已。即使只限用英語，在有與韓語意義翻譯類似的英語表現時，每個相關表現在mark-up表現中顯示出其差異是有必要的。

而且由此我們可以看出，未來韓語電子字典並不限於英語，為了與各種外語連接使用，有必要就目前的電子字典翻譯部分的資訊記述做更多的研究。在中文翻譯資訊的記述上，必須闡明相關韓國諺語表現的中文相關性，且設定出記述的項目。為此在本發表中將通過簡單的例子試著提出中文的翻譯方案。

首先，與英語翻譯表現的方針一樣，必須要有表現出韓國諺語意義的中文說明。而且有相關韓國諺語與類似中文慣用表現時，有必要做相關慣用表現類別式的記述。特別是記述那些其起源於中文的韓國諺語時，必須包含與那些中文表現與意義相同、變形或是訛傳等資訊。這不僅是顯示出韓語與中文的關連性，也提供韓語或中文學習者重要的資訊，而這資訊在檢索與機器翻譯中也是能夠活用的資訊。

在考慮上述的條件下，將內容載入電子字典的例子如下。

<sem_grp>	意義資訊集團
	<trans> 翻譯表現部分
	<eng></eng> 英語翻譯表現
	<chi> 中文翻譯表現
	<main_mean></main_mean> 意義說明部分
	<origin_type = "sok"></origin> 相關中國諺語

<origin type = "phrase"></origin>
 <origin type = "analogy"></origin> 中文類似表現
 <origin type = "change"></origin> 中文變形表現
 <origin type = "ref"></origin> 中文訛傳表現等之其他
 參照

</chi>
 </trans>

5.

資訊的內容來討論。如之前所述，韓國國語院施行的21世紀世宗計畫電子字典開發分科中之‘電子字典’中，有效率地整理了各種有利的語言學資訊。特別是帶有適合機器處理之電子資訊這一特徵。這資訊不僅在韓語研究上，在韓語教育領域也可看到它極大的功效。為了讓這功率在針對外國人之韓語教育及機器翻譯的領域中增強作用，在外語翻譯部分的記述上也要載入考慮資訊處理功效的有用資訊。

韓語數千年來受到以漢字為中心的中文很大的影響。因此韓語文化教育領域的主要部分—諺語教育領域中，也要考慮這個重要因素。若不是單純地將韓國諺語的翻譯意義資訊加入電子字典，而是將考慮韓-中語言的特殊性的資訊載入電子字典的話，它的功效更是顯而易見。因此本次發表以反應此特性的韓國諺語電子字典中文翻譯與記述方法研究為出發點，在經過更綿密地檢討與發展後，未來將建構更實際的資料。

參考文獻

- (1996). “한국어 숙달도 배양을 위한 한국 문화 교육 방안.” 「교육한글(한글학회), pp.317~325.
- 김현정(2002). “속담을 통한 한국어 문화 교육 연구”, 서울대 국어교육과 석사학위논문.
- 박영순(2002). 「한국어 교육을 위한 한국문화론」, 서울: 한국문화사.
- 우인혜(2004). “외국인을 위한 한국 문화 항목 선정.” 「이중언어학」 25, 이중언어학회, pp.149~186.
- 陳慶智(2002). “한-중 속담 비교 연구-변용과 와전을 중심으로-.” 한양대 국어국문학과논문.
- 祝翠瑛(2006). “한국어 관용적 비유표현 교육 연구-중국어 학습자를 대상으로-.” 서울대 한국어교육전공 석사학위논문.
- 최권진(2007). “속담을 위한 한국어 교재 개발.” 「국제한국어교육학회 제17차 국제학술대회」, 국제한국어교육학회, pp.367~385.
- 홍재성 외(2006). 「21세기 세종계획 전자사전개발분과 연구보고서」, 국립국어원.